

ОСОБЕННОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ ПРОСТРАНСТВА В ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

*Работа представлена кафедрой немецкой филологии
Волгоградского государственного университета.*

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Н. Л. Шамне

Цель статьи – проанализировать пространственно-динамические предлоги как средство репрезентации категории пространства в юридическом и экономическом дискурсах, представляющих собой определенный тип институционального дискурса.

The purpose of the article is to analyze spatial and dynamic prepositions as the means of the spatial category representation in judicial and economic discourses, which are considered to be definite types of the institutional discourse.

Предлоги с пространственным значением неоднократно рассматривались на материале художественных произведений рус-

ского, немецкого, английского и других языков¹. Мы анализируем пространственные предлоги в рамках институционально-

го дискурса, а именно, в таких его видах, как юридический и экономический дискурс. Выбор обусловлен тем, что анализ факторов языка, принадлежащих конкретному дискурсу, позволяет определить характер пространственных отношений – конкретно-пространственных или абстрактно-пространственных, преобладание образного, либо рационального начал². Анализ предложных единиц в институциональном дискурсе дает возможность расширения границ объекта исследования, в частности, отнесения к пространственным значения предлогов, приобретенные в процессе формирования переносного значения.

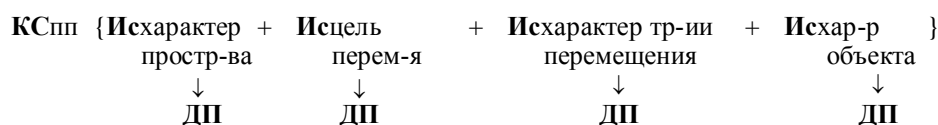
При описании семантики предлогов недостаточно учитывать только лишь геометрическое понимание пространства. В предложении *The arrested man rushed to the exit through the room – Арестованный бросился через комнату к выходу* (J. Welsh, *The Indian lawyer*, 47)³ пространственное отношение, выраженное предлогом «through», может быть описано при помощи пространственных координат трех измерений, предложенных В. Д. Аракиным⁴. Для описания семантики предлога «through» в предложении *The news of this company hiccup rushed through the stock exchange – Новости о падении курса акций компании облетели фондовую биржу* – данная система пространственных координат оказывается недостаточной. Поскольку количество предлогов значительно меньше, чем количество названий объектов, действий, состояний, свойств.

Анализируя структуру пространственных предлогов, необходимо учитывать, что предлоги испытывают на себе влияние тех лексико-грамматических процессов, которые свойственны именам существительным, глаголам и словам других «знаменательных» частей речи. Особенно широко представлено явление полисемии. Боль-

шинство предлогов являются многозначными единицами, при этом каждый предлог характеризуется присущей ему совокупностью значений. Так, английский предлог «from» употребляется для обозначения пространственных отношений, а именно движения из исходного пункта (перемещения из начального пункта в конечный)⁵, например: *From there again he went across the room to kick his wife so savagely that she required hospital treatment – С того места он опять пересек комнату, чтобы ударить ногой свою жену так сильно, что ей понадобилась госпитализация* (H.R. Clinton, *Living History*, 345); временных отношений – начала какого-то процесса, действия во времени, например: *The goods will be delivered in a week from now – Товар будет доставлен в двухнедельный срок, начиная с сегодняшнего дня* (Contract 244.45.6. Article 10. Responsibility, 7); причинных отношений, например: *My employees were exhausted from all the sleepless nights – Мои служащие были сильно утомлены из-за бессонных ночей* (J. Welsh, *The Indian lawyer*, 67) и т. д.

В данной работе для описания семантики пространственных предлогов используется метод компонентного анализа. В семантической структуре английских пространственно-динамических предлогов («across», «over», «through», «from», «out of», «off») выбранные для анализа единицы объединены общей категориальной семьей (КС) «перемещение в пространстве», которая реализуется в интегральных семах (ИС), которые, в свою очередь, конкретизируются в ряде дифференциальных признаков (ДП). Выявление дифференциальных компонентов значения этих предлогов и является целью проводимого нами исследования.

Семантические изменения в структуре значения данных предлогов можно представить в виде следующей обобщенной модели:



Наполняемость данной модели будет зависеть от каждого конкретного случая семантических изменений в смысловой структуре рассматриваемых предлогов.

В этой связи весьма интересно и актуально рассмотрение явления полного переноса значения в семантической структуре пространственно-динамических предлогов в английском языке. При этом первостепенный интерес представляют для нас вторичные (производные) значения предлогов, сформированные у данных предлогов в процессе их употребления в таких видах институционального дискурса, как юридический и экономический.

Проанализировав словарные статьи предлогов «from», «out of» и «off», мы пришли к выводу, что толкование предлогов через называние других предлогов является типичным для лексикографической практики. Между тем анализ примеров демонстрирует, что анализируемые предлоги имеют существенные семантические различия. При анализе исследуемого материала в рамках экономического и юридического дискурса были выявлены следующие дифференциальные признаки:

- «from» – 1) источник, 2) причина/основание, 3) предохранение/ воздержание, 4) выход из сферы деятельности, 5) сопоставление/ различие, 6) движение от релятума S;

- «out of» – 1) источник, 2) причина/основание, 3) отсутствие чего-либо, 4) выделение части из целого, 5) выход из сферы деятельности, 6) движение из внутреннего пространства релятума S;

- «off» – 1) скидка/уменьшение, 2) выход из сферы деятельности, 3) источник, 4) удаление от объекта, 5) отклонение от нормы, 6) движение от релятума S, ведущее к потере контакта м/у Y и S.

В данной статье мы рассматриваем, как выражена у данных предлогов интегральная сема «движение из исходного пункта» только несовпадающими дифференциальными признаками.

В предложении – *Government borrowing is likely to have effects upon the economy*

substantially different from those of other methods of financing, and the existence of a sizable debt may likewise have important consequences – Правительственные займы, вероятно, произведут совсем другой эффект на экономику в отличие от других методов финансирования, и существование внушительного долга может также иметь важные последствия (H.R. Clinton, Living History, 25) дифференциальный признак «сопоставление/различие» реализует интегральную сему «цель перемещения», движение происходит в экономическом пространстве S, где интегральная сема «характер пространства» реализуется дифференциальным признаком «абстрактное пространство», так как экономическое пространство неосвязаемо и не трех-двумерно, интегральная сема «характер траектории перемещения» выражена в дифференциальном признаке «движение от релятума S», а исходный пункт – «other methods of financing» «другие методы финансирования», от которых можно отказаться. Категориальная сема «перемещение в пространстве» разрушена, так как в данном случае мы говорим о пространстве абстрактном, а не геометрическом.

У предлога «out of» в примере – *The firm managed to pull itself out of the red – Фирме удалось ликвидировать задолженность (Paul Christ, Know This.com)* дифференциальный признак «движение от релятума S, ведущее к потере контакта м/у Y и S» выражает дифференциальную сему «характер траектории перемещения». Состояние задолженности – исходный пункт, от которого происходит движение в абстрактном финансовом пространстве S. Выделенная категориальная сема «перемещение в пространстве» разрушена.

В юридическом и экономическом дискурсах у предлога «off» интегральная сема «характер траектории перемещения» выражена дифференциальным признаком «удаление от объекта», как например, в рассматриваемом предложении – *Constable Owen said they (the accused men) also tried to tear*

off her brassiere, knocked her to the ground, and continually kicked her – Констебль Оуэн сказал, что они (обвиняемые лица) также попытались сорвать с нее бюстгалтер, повалили ее на землю, и начали избивать ногами (Patricia Morgan, *Delinquent Fantasies*, 68), где исходным пунктом является сама потерпевшая женщина, а интегральная сема «характер пространства» здесь уже реализована дифференциальным признаком «физическое пространство».

В предложении – *The manufacturers knocked off the price twice when the demand for the product decreased by 25%* – Производители снизили цену вдвое, когда спрос на продукт упал на 25 процентов (Paul Christ, *Know This.com*) интегральная сема «характер траектории перемещения», выраженная дифференциальным признаком «движение от релятума S, ведущее к потере контакта м/у Y и S», находится во взаимосвязи с дифференциальным признаком «скидка/уменьшение», который, в свою очередь, реализует интегральную сему «цель перемещения».

«Price» «цена» – исходный пункт, исходная точка, от которой происходит движение вниз в пространстве ценовой политики, т. е. интегральная сема «характер пространства» выражена дифференциальным признаком «абстрактное пространство». Категориальная сема «перемещение в пространстве» разрушается.

Проведенное исследование фактического материала демонстрирует ряд семантических особенностей актуализации категории пространства в экономическом и юридическом дискурсах. На основе проведенного анализа можно заключить, что в смысловой структуре анализируемых предлогов во всех рассмотренных случаях в результате процесса полного переноса значения происходит целостное переосмысление установленных интегральных и дифференциальных признаков, обуславливающее разрушение общей категориально-лексической семы «перемещение в пространстве» и выход данных предлогов за рамки ЛСГ предлогов перемещения.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ См. об этом: Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства времени и восприятия). М., 1994; Маляр Т. Н., Селиверстова О. Н. Пространственные предлоги и наречия в русском и английском языках. Munchen, 1998; Шамне Н. Л. Семантика немецких глаголов движения и их русских эквивалентов в лингвокультурологическом освещении. Волгоград, 2000.

² Шамне Н. Л. Указ. соч. С. 4–5.

³ Welsh J. *The Indian Lawyer*. New York: A Penguin Book Ltd., 1994. 349 p.; Morgan P. *Delinquent Fantasies*. L.: Temple Smith, 1996. 288 p.; Clinton H. R. *Living History*. New York: Simon & Schuster, 2002. 562 p.; Export/Import Marketing – <http://www.rusimpex.ru>; Paul Christ, *Know This* – <http://www.knowthis.com>

⁴ Аракин В. Д. К типологии способов выражения пространственных отношений // Сопоставительный лингвистический и лингвостилистический анализ. Межвуз. Сб. Научн. трудов. Куйбышев, 1981.

⁵ Шамне Н. Л. Указ. соч. С. 85, 178.